

Tracing the origins of *neutrality*: An investigation of the concept never formulated by Freud through its English and French translations.

J. Wolff Bernstein¹

¹ WAP, Vienna, Wien, Austria

Abstract Content (EN)

Something usually gets lost in translation. However, in the case of *neutrality*, a word has been added, literally superimposed through Strachey's translation of Freud's original word *Indifferenz* in *Remarks on the Transference* (1915/1914). Although Freud used other terms for *indifference*, such as *evenly suspended attention*, *privation* and *abstinence*, the concept of *neutrality* has prevailed and was adopted by Laplanche with *l'attitude de neutralité* or *présence détachée*. In the latest *Standard Edition*, Freud's *Indifferenz* is translated again by Mark Solms with *neutrality*.

Freud's term *abstinence* is retained in English and French, but it is also controversial since Freud linked *abstinence* in his early writings with sexual renunciation due to the practice of *coitus interruptus* as a trigger for anxiety neuroses. This etiological term, anchored in Freud's economic theory, only later became intertwined with the commandment that "the analytical cure, as far as possible, should be carried out in **deprivation - abstinence...**" (1919, 187). Our panel will analyze these translational inter-connections, in light of the ongoing debate whether neutrality is even possible, or whether the analyst's subjectivity is inevitably involved in the analytic process.

Abstract Content (GER)

Bei Übersetzungen geht in der Regel etwas verloren. Im Falle von *Neutralität* wurde jedoch ein Wort hinzugefügt, das Strachey in seiner Übersetzung von Freuds ursprünglichem Wort *Indifferenz* in *Remarks on the Transference* (1915/1914) buchstäblich überlagert hat. Obwohl Freud andere Begriffe für „Gleichgültigkeit“ verwendete, wie „gleichmäßig ausgeglichene Aufmerksamkeit“, „Entbehrung“ und „Enthaltbarkeit“, hat sich das Konzept der „Neutralität“ durchgesetzt und wurde von Laplanche mit „l'attitude de neutralité“ oder „présence détachée“ übernommen. In der neuesten „Standard Edition“ wird Freuds „Indifferenz“ von Mark Solms erneut mit „Neutralität“ übersetzt.

Freuds Begriff „Enthaltbarkeit“ wird im Englischen und Französischen beibehalten, ist jedoch ebenfalls umstritten, da Freud in seinen frühen Schriften „Enthaltbarkeit“ mit sexueller Entsagung aufgrund der Praxis des „Coitus interruptus“ als Auslöser für Angstneurosen in Verbindung brachte. Dieser ätiologische Begriff, der in Freuds ökonomischer Theorie verankert ist, wurde erst später mit dem Gebot verknüpft, dass „die analytische Heilung so weit wie möglich unter **Entbehrung - Enthaltbarkeit** - durchgeführt werden sollte.“ (1919, 187). Unser Panel wird diese translatorischen Zusammenhänge analysieren, vor dem Hintergrund der anhaltenden Debatte, ob Neutralität überhaupt möglich ist oder ob die Subjektivität des Analytikers zwangsläufig in den analytischen Prozess einfließt.

Abstract Content (FR)

En général quelque chose est perdu dans les traductions. Cependant, dans le cas de la *neutralité*, un mot a

été ajouté, littéralement superimposé à travers la traduction de Strachey du mot original de Freud, *Indifferenz*, dans *Les Observations on the Transference* (1915/1914). Bien que Freud ait utilisé d'autres termes pour désigner l'*indifférence*, tels que *attention uniformément suspendue*, *privation* et *abstinence*, le concept de *neutralité* a prévalu et a été adopté par Laplanche avec l'*attitude de neutralité* ou *présence détachée*.

Le terme « abstinence » de Freud est conservé en anglais et en français, mais il est également controversé, car Freud associait l'abstinence dans ses premiers écrits au renoncement sexuel dû à la pratique du coït interrompu comme déclencheur de névroses d'angoisse. Ce terme étiologique, ancré dans la théorie économique de Freud, n'a été associé que plus tard au commandement selon lequel « la cure analytique doit, dans la mesure du possible, être menée dans la (space here) **privation** - l'**abstinence**... » (1919, 187). Notre panel analysera ces interconnexions traductionnelles, à la lumière du débat actuel sur la question de savoir si la neutralité est même possible ou si la subjectivité de l'analyste est inévitablement impliquée dans le processus analytique.